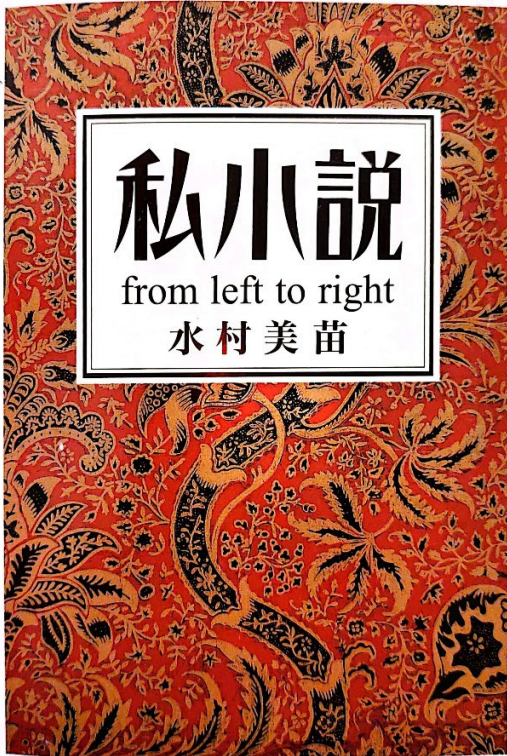




## Conférence hybride

# La traduction interne aux œuvres : Le cas des textes japonophones hétérolingues de l'époque contemporaine

Noya Dalem, Inalco & IFRAE



**02 février 2024**

**11h-13h**

Université Paris Cité

Salle Léon Vandermeersch

(481C)

Bâtiment Grands Moulins, Aile C

5 rue Thomas Mann

Paris 75013

Pour lien zoom :

[lara.maconi@college-de-france.fr](mailto:lara.maconi@college-de-france.fr)

[xiangyun.zhang@u-paris.fr](mailto:xiangyun.zhang@u-paris.fr)

**ABSTRACT.** En littérature, la traduction ne sert pas uniquement à transposer une œuvre dans une autre langue. Elle est également utilisée à l'intérieur des œuvres elles-mêmes, comme dans les œuvres dites *hétérolingues*. Dans le cadre de cette présentation, nous nous pencherons sur le cas des textes littéraires hétérolingues japonophones de l'époque contemporaine, intégrant en leur sein des parties en anglais, en chinois et en coréen. Nous exposerons quelques points théoriques sur les enjeux soulevés par ce type de traduction, pour ensuite nous pencher sur des exemples concrets tirés de textes d'auteurs divers : *Yuhi* de Yi Yang-ji, *Tian.anmen* de Rībi Hideo, *Shishōsetsu from left to right* de Mizumura Minae ou encore *Kōkyōkōraika* de On Yūjū.

**BIO.** Noya Dalem est doctorante en Études japonaises à l'Inalco, affiliée à l'IFRAE (Institut français de recherches sur l'Asie de l'Est). Sa recherche porte sur la littérature japonaise contemporaine et plus précisément sur ses textes *hétérolingues*, des textes littéraires écrits principalement en japonais avec des insertions de langues étrangères (anglais, chinois, coréen).